DOCUMENT RESUME

ED 230 045 FL 013 712

AUTHOR Berntsen, Maxine; Nimbkar, Jai

TITLE Marathi Illustrated Vocabulary.
INSTITUTION American Inst. of Indian Studies, New Delhi.
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, D.C. Div. of International Education.
PUB DATE 83
GRANT G008002136
NOTE 45p.; For related documents, see FL 013 711-715.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE Marathi; English

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Education; Elementary Education; English; *Illustrations; *Marathi; *Native Language Instruction; Picture Books; *Second Language Instruction; *Vocabulary Development
IDENTIFIERS *India (Maharashtra)

ABSTRACT

Part of a set of Marathi teaching materials, this book is designed to help the student learn vocabulary through the association of printed words and pictures. The book represents more than 400 basic vocabulary items in pictorial form. It includes sketches of the natural world, the human body, clothing, house and furnishings, town and village, work, tools, transport, and musical instruments. The sketches provide a glimpse into the culture of Maharashtra. The book would be useful to those learning Marathi as a second language, to those learning English as a second language, and to children learning Marathi as their native language. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED230045

MARATHI
Illustrated Vocabulary

MAXINE BERNTSEN
JAI NIMBKAR

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

AIIS

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL013712

American Institute of Indian Studies, New Delhi

माझा मराठाचि बोलु कौतुकें । परि अमृतातेहीं पैजासीं जिंके ।
ऐसीं अक्षरें रसिकें । मेळवीन ॥

The above lines from the cover are from the *Dnyāneshwarī*, the famous thirteenth-century Marathi commentary on the Bhagawad Gita by the poet Dnyaneshwar.

One of Dnyaneshwar's great achievements was to put the teaching of the Gita into the language of the people at a time when most religious discourse was conducted in Sanskrit. The poet himself was fully aware of the significance of his work, as we see in the lines reproduced here from the *Dnyāneshwarī* 6:14.

I fondly use Marathi, it is true,
But I'll find words so sweet I wager
They'll surpass even heaven's nectar.

माझा मराठाचि बोलु कौतुकें। परि अमृतातेही
पैजासीं जिंके। ऐसीं अक्षरें रसिकें। मेळवीन॥
माझा मराठाचि बोलु कौतुकें। परि अमृतातेही
पैजासीं जिंके। ऐसीं अक्षरें रसिकें। मेळवीन॥

MARATHI
ILLUSTRATED VOCABULARY
1983

Printed in India by C. S. Latkar, Kalpana Mudranalaya, 461-4, 'Shiv-Parvati,' Tilak Road, Pune 411030, and published by P. R. Mehendiratta, Director, American Institute of Indian Studies, New Delhi 110024.

The research reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S Department of Education as part of the International Research and Studies Program, under the authority of Title VI, section 605 of the Higher Education Act of 1965.

All rights reserved by Maxine Berntsen and Jai Nimbkar.

Illustrations
Baswant Mahamuni

Jacket
Aay's Advertising

Blockmaking
Mudra Irras

Preface

This book is part of our set of elementary Marathi teaching materials. It is designed to be used in conjunction with our *Marathi Structural Patterns : Book One*, *Marathi Conversational Situations*, and especially our *Marathi Vocabulary Manual*.

The book presents a little over four hundred basic vocabulary items in pictorial form. It includes sketches of the natural world, the human body, clothing, house and furnishings, town and village, work, tools, transport and musical instruments. We hope that these pictures will make the task of learning vocabulary easier and more pleasant, and that they will also provide a glimpse into the material culture of Maharashtra.

This book should also be of use to children — those learning Marathi as a second language, those learning English as a second language, and those learning to read and write Marathi as their mother tongue.

Special thanks are due to illustrator Baswant Mahamuni who patiently cooperated in the task of bringing this set of illustrations to its present shape.

Maxine Berntsen

Contents

THE NATURAL WORLD AND MAN

Directions	1
The Sky	2
Seasons	3
Geographical Features	4
A Tree	5
Fruit	6
Vegetables	7
Forest Animals	8
Birds	9
Other Creatures	10
Domestic Animals	11
The Human Body	12

CLOTHING AND ACCESSORIES

Women's Clothing	13
Hairdo and Ornaments	14
Men's Clothing	15
Traditional Men's Clothing	16
Accessories	17
Personal Miscellany	18

TOWN AND VILLAGE

Town (1)	19
Town (2)	20
Village	21

HOUSE AND FURNISHINGS

A House	22
Types of Houses	23
Inside Spaces	24
Furnishings	25
Lights	26

DINING AND KITCHEN UTENSILS

Dinner Place Setting 27
Tea Tray 27
Kitchen Utensils (1) 28
Kitchen Utensils (2) 29
Water Vessels 29

WORK

Housework 30
Professions (1) 31
Professions (2) 32

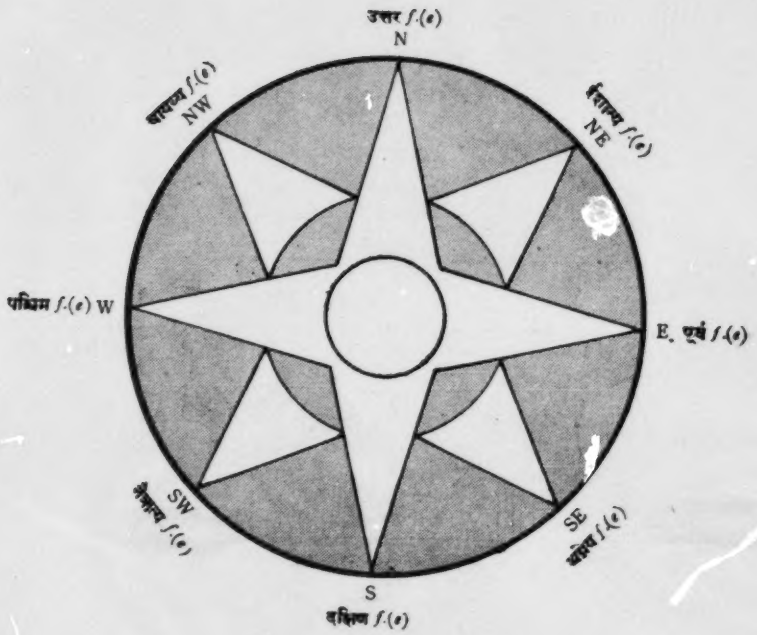
TOOLS AND TRANSPORT

Tools 33
Farm Tools and Equipment 34
Transport 35

MUSICAL INSTRUMENTS

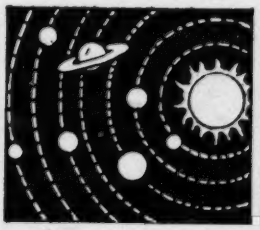
Musical Instruments 36
Folk Instruments 37

DIRECTIONS

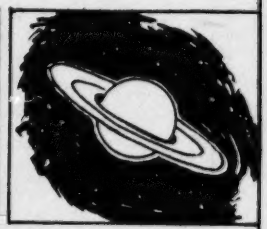

उत्तर f.(e)
N
वायव्य f.(e)
NW
ईशान्य f.(e)
NE
पश्चिम f.(e) W
E. पूर्व f.(e)
SW
नैऋत्य f.(e)
SE
आग्नेय f.(e)
S
दक्षिण f.(e)

THE SKY

आकाश *n.* sky

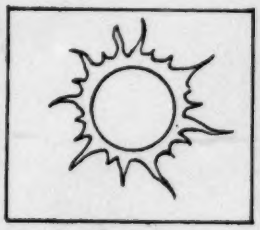


सूर्यमाला *f* solar system

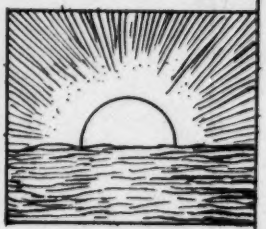


ग्रह *m.* planet

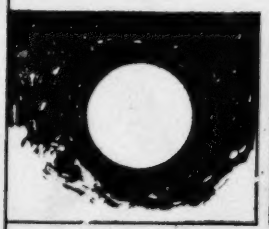
सूर्योदय *m.* sunrise



सूर्य *m.* sun

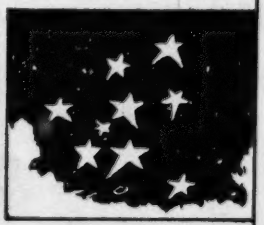


सूर्यास्त *m.* sunset



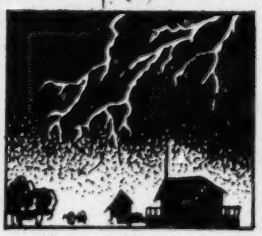
चंद्र *m.* moon

चंद्रकोर *m.* crescent moon



चांदण्या *f.pl.* stars

ढग *m.* cloud



वीज *f.(e)* lightning

पाऊस *m.* rain

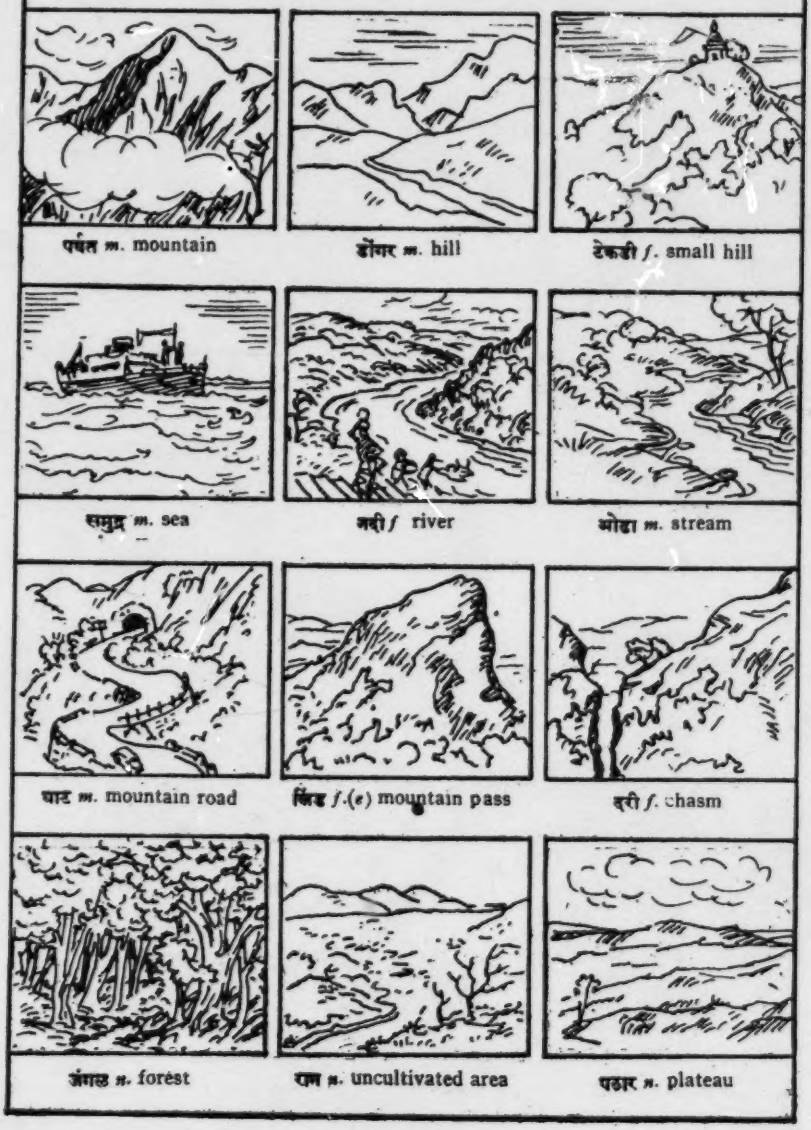
SEASONS

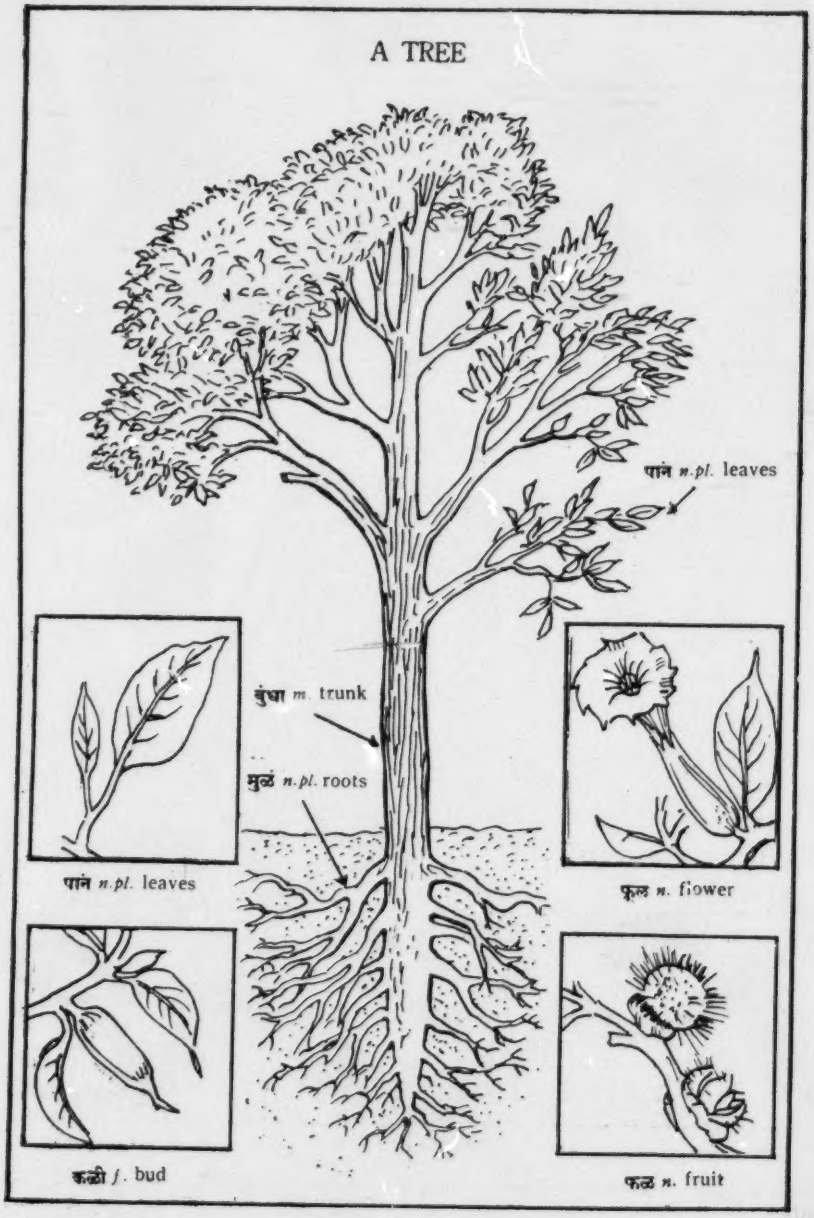
उन्हाळा *m.* summer

पावसाळा *m.* rainy season

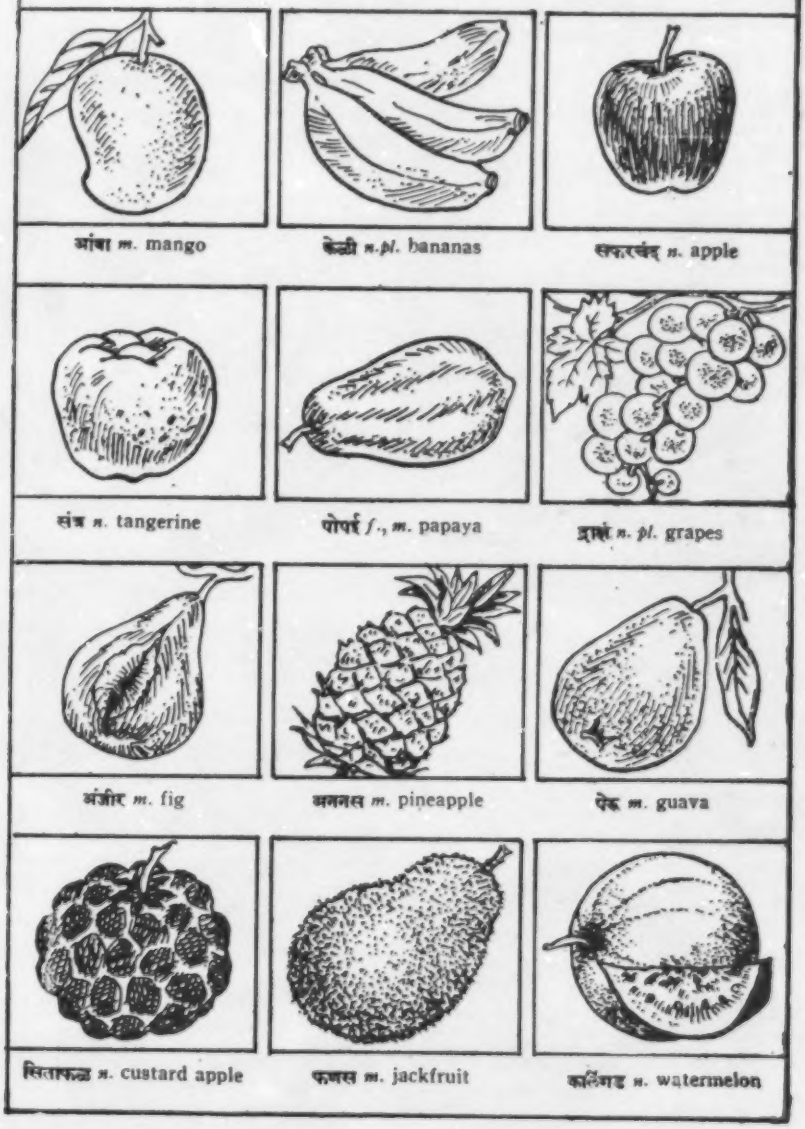
हिवाळा *m.* winter

GEOGRAPHICAL FEATURES

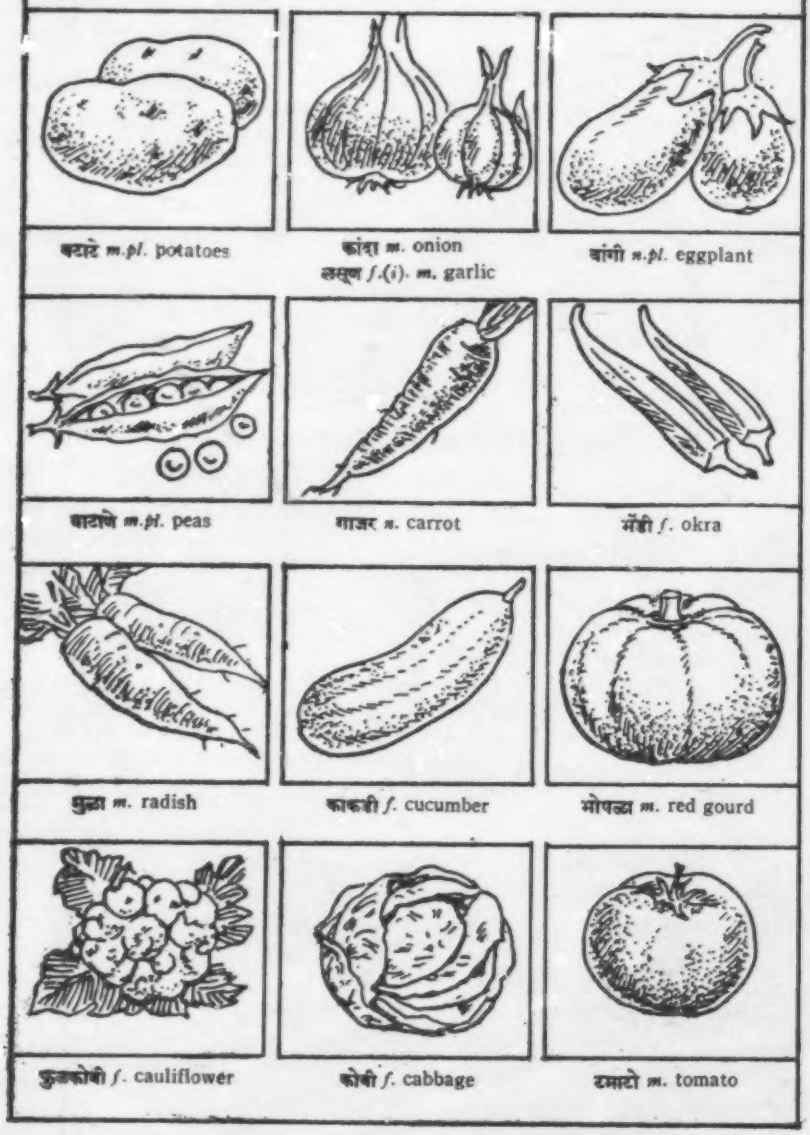



A TREE
पानं *n.pl.* leaves
बुंधा *m.* trunk
मुळं *n.pl.* roots
पानं *n.pl.* leaves
फूल *n.* flower
कळी *f.* bud
फळ *n.* fruit

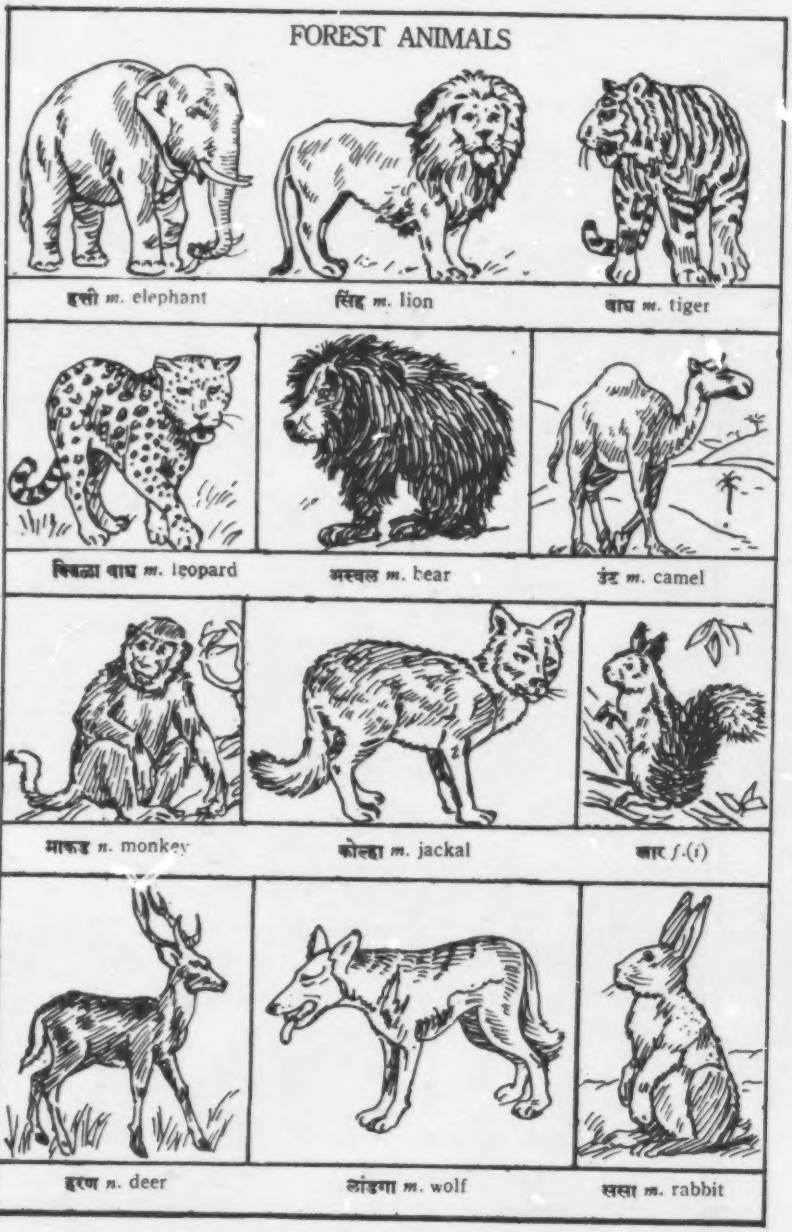
FRUIT


आंबा m. mango
केळी n.pl. bananas
सफरचंद n. apple
संत्र n. tangerine
पोपई f., m. papaya
द्राक्षं n. pl. grapes
अंजीर m. fig
अननस m. pineapple
पेरू m. guava
सिताफळ n. custard apple
फणस m. jackfruit
कलिंगड n. watermelon

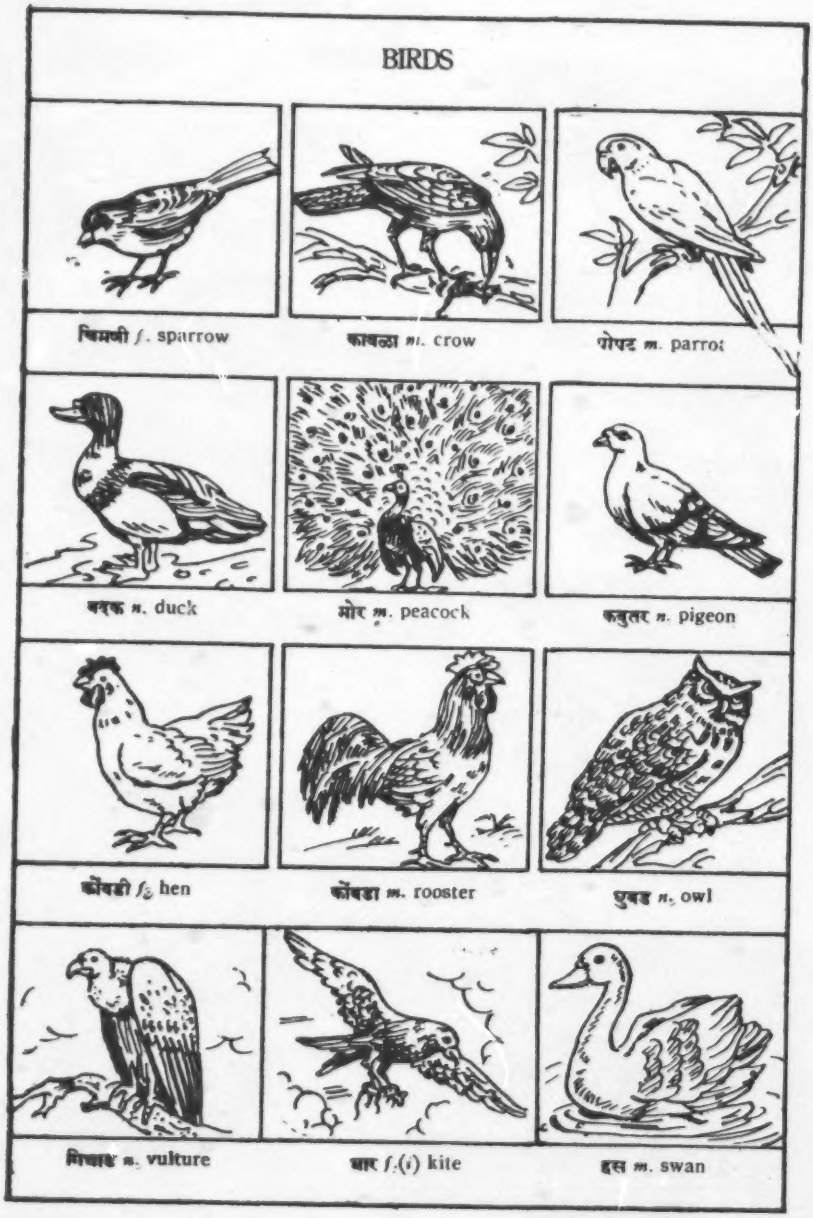
VEGETABLES


बटाटे m.pl. potatoes
कांदा m. onion
लसूण f.(i). m. garlic
वांगी n.pl. eggplant
वाटाणे m.pl. peas
गाजर n. carrot
भेंडी f. okra
मुळा m. radish
काकडी f. cucumber
भोपळा m. red gourd
फुलकोबी f. cauliflower
कोबी f. cabbage
टमाटो m. tomato

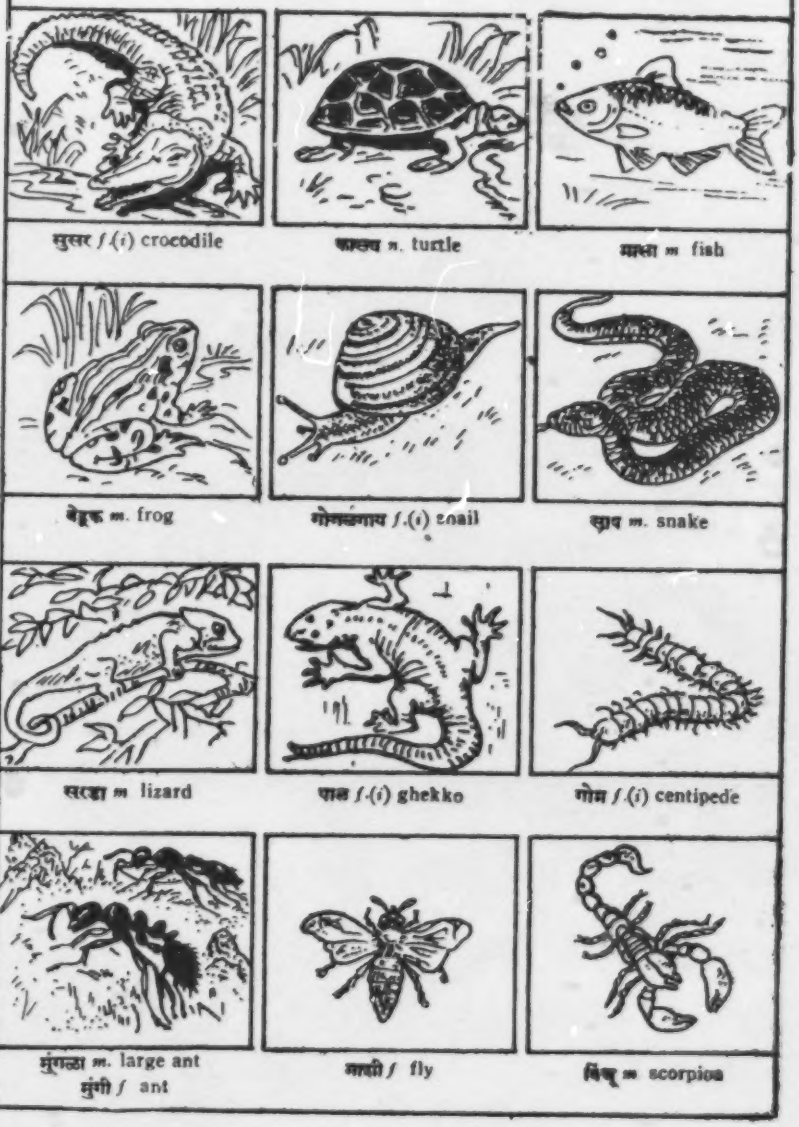
FOREST ANIMALS



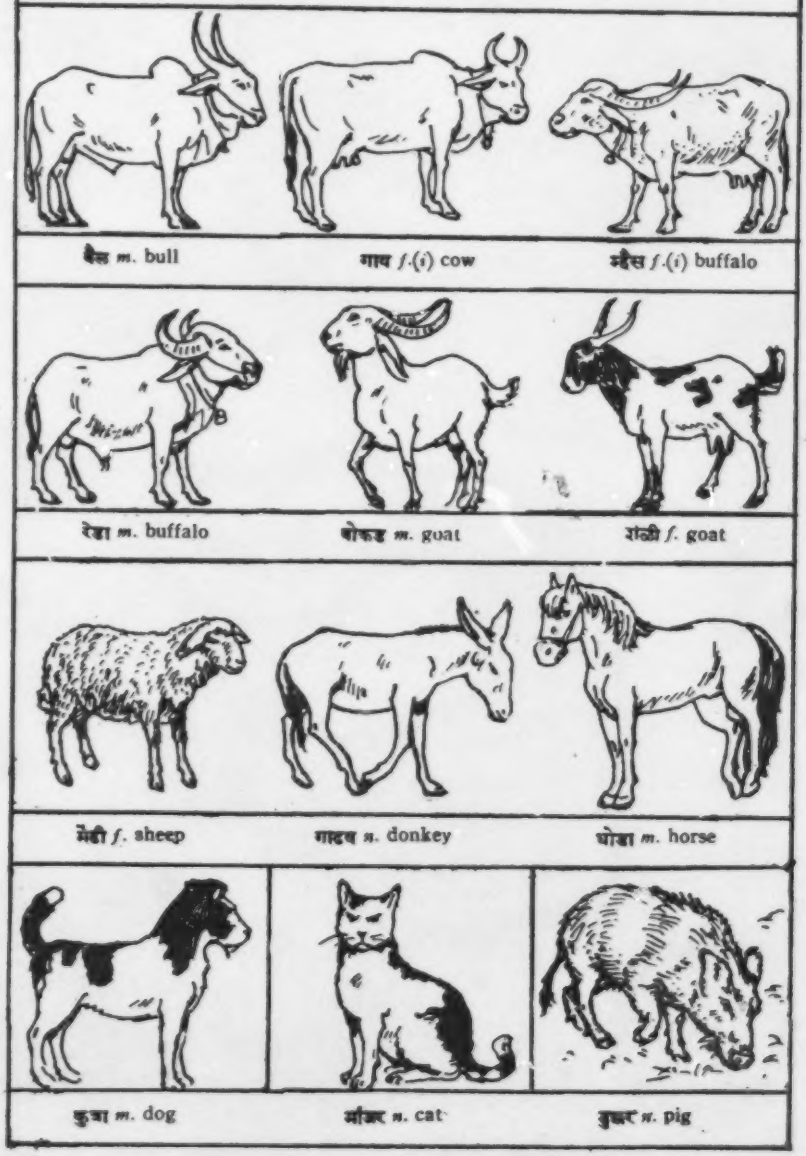
BIRDS

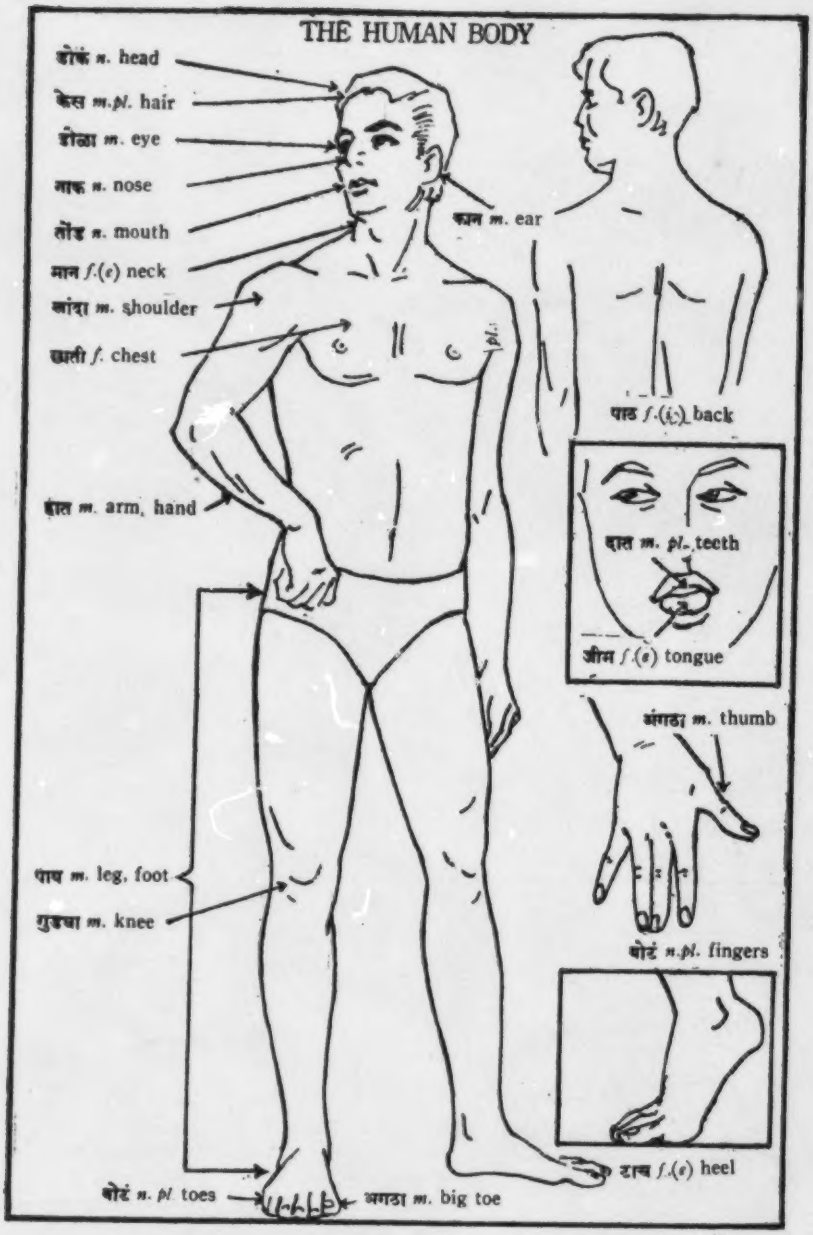

चिमणी f. sparrow
कावळा m. crow
पोपट m. parrot
बदक n. duck
मोर m. peacock
कबुतर n. pigeon
कोंबडी f. hen
कोंबडा m. rooster
घुबड n. owl
गिधाड n. vulture
घार f.(i) kite
हंस m. swan

OTHER CREATURES



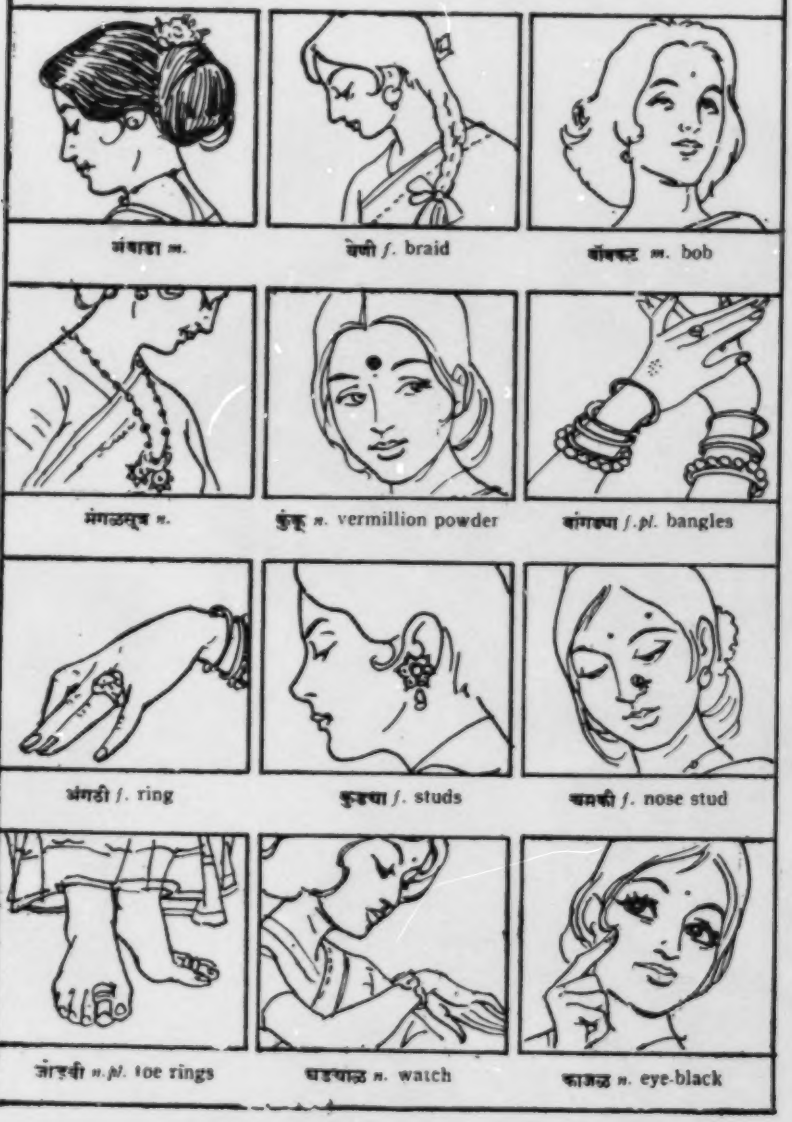
DOMESTIC ANIMALS



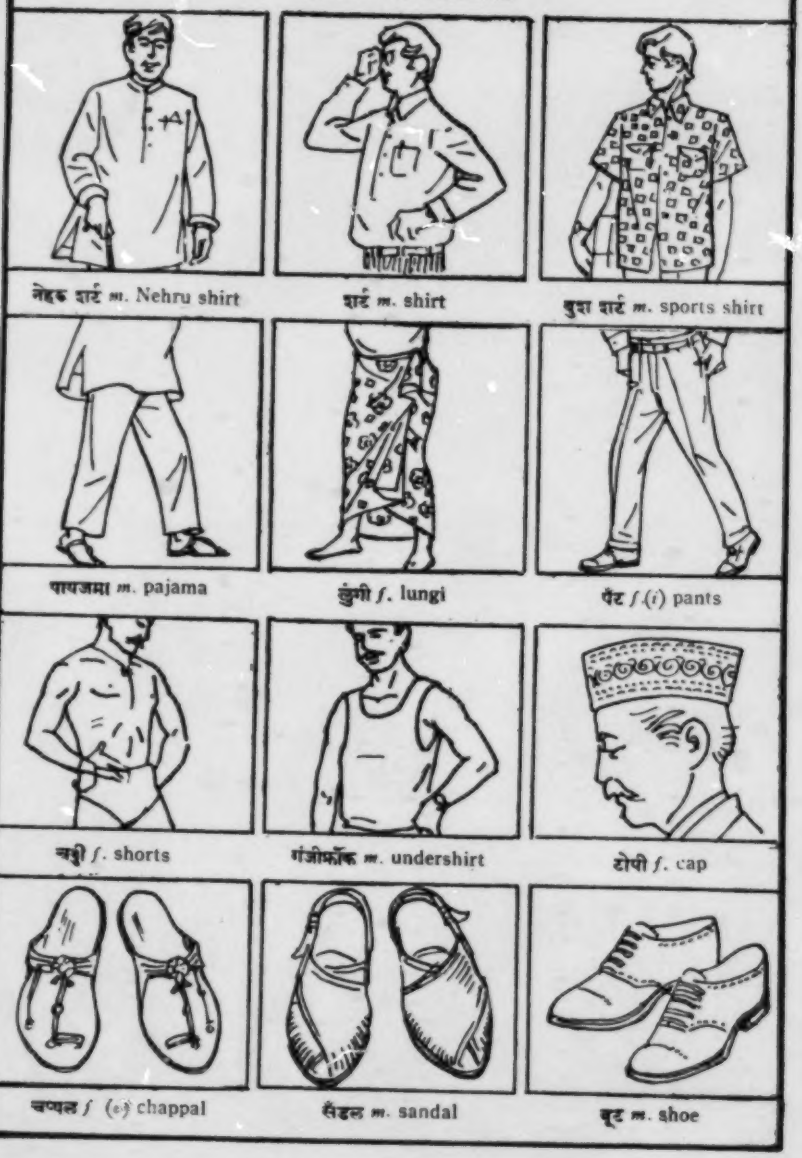

THE HUMAN BODY
डोकं n. head
केस m.pl. hair
डोळा m. eye
नाक n. nose
तोंड n. mouth
मान f.(e) neck
खांदा m. shoulder
छाती f. chest
हात m. arm, hand
पाय m. leg, foot
गुडघा m. knee
बोटं n. pl. toes
अंगठा m. big toe
कान m. ear
पाठ f.(i:) back
दात m. pl. teeth
जीभ f.(e) tongue
अंगठा m. thumb
बोटं n.pl. fingers
टाच f.(e) heel

WOMEN'S CLOTHING
साडी f. sari
ब्लाउज m. blouse
काठ m. border
पदर m.
जमीज m.
घड्याळ n watch
दुपट्टा m. light scarf
सलवार f.(i) pajama
परकर m. skirt
फ्रॉक m. dress
पोलकं n. blouse
चोळी f. blouse
कुडता m kurta
पँट f.(i) pants

HAIRDO AND ORNAMENTS



MEN'S CLOTHING



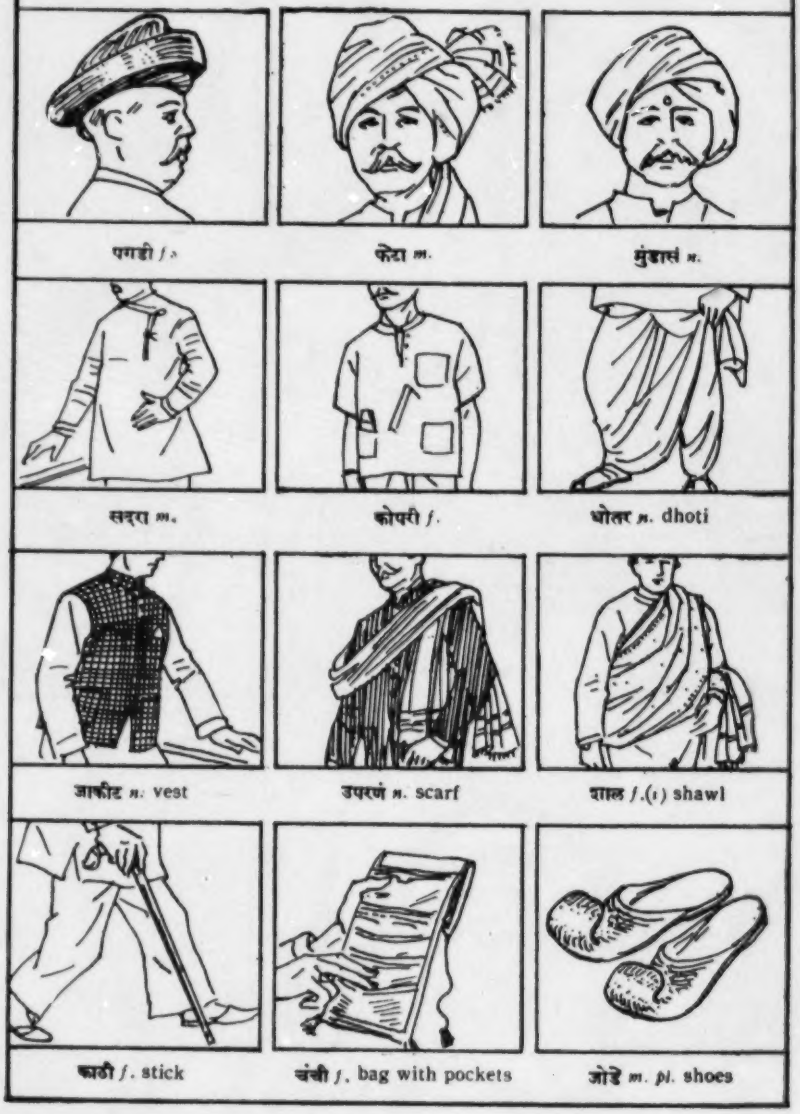
नेहरू शर्ट *m.* Nehru shirt | शर्ट *m.* shirt | स्पोर्ट्स शर्ट *m.* sports shirt

पायजमा *m.* pajama | लुंगी *f.* lungi | पँट *f.(i)* pants

चड्डी *f.* shorts | गंजीफ्रॉक *m.* undershirt | टोपी *f.* cap

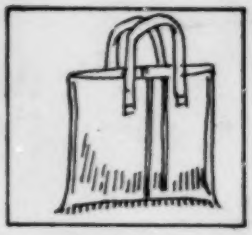
चप्पल *f* (*s*) chappal | सँडल *m.* sandal | बूट *m.* shoe

TRADITIONAL MEN'S CLOTHING



ACCESSORIES

छत्री *f.* umbrella

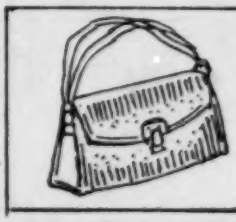


पिशवी *f.* bag

टोपली *f.* basket

काठी *f.* stick

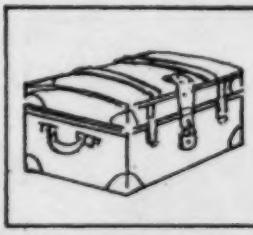
घड्याळ *n.* watch



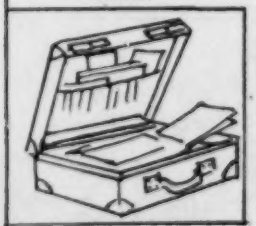
पर्स *f.* purse

टिफिन कॅरिअर *m.* tiffin carrier

रेनकोट *m.* raincoat



पेटी *f.* trunk



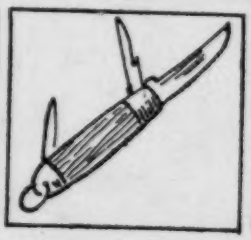
सूटकेस *n.* suitcase

बेडरोल *f.* bedroll

वॉटर बॅग *f.* water bag

PERSONAL MISCELLANY

डायरी *f.* diary



चाकू *m.* penknife

पैशाचं पाकीट *n.* wallet

किल्ल्या *f.pl.* keys

चष्मा *m.* glasses

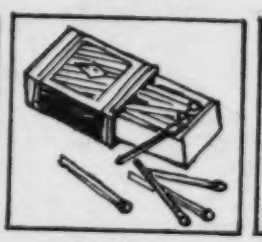
गॉगल *m.* sunglasses

रुमाल *m.* handkerchief

पेन *n.* pen

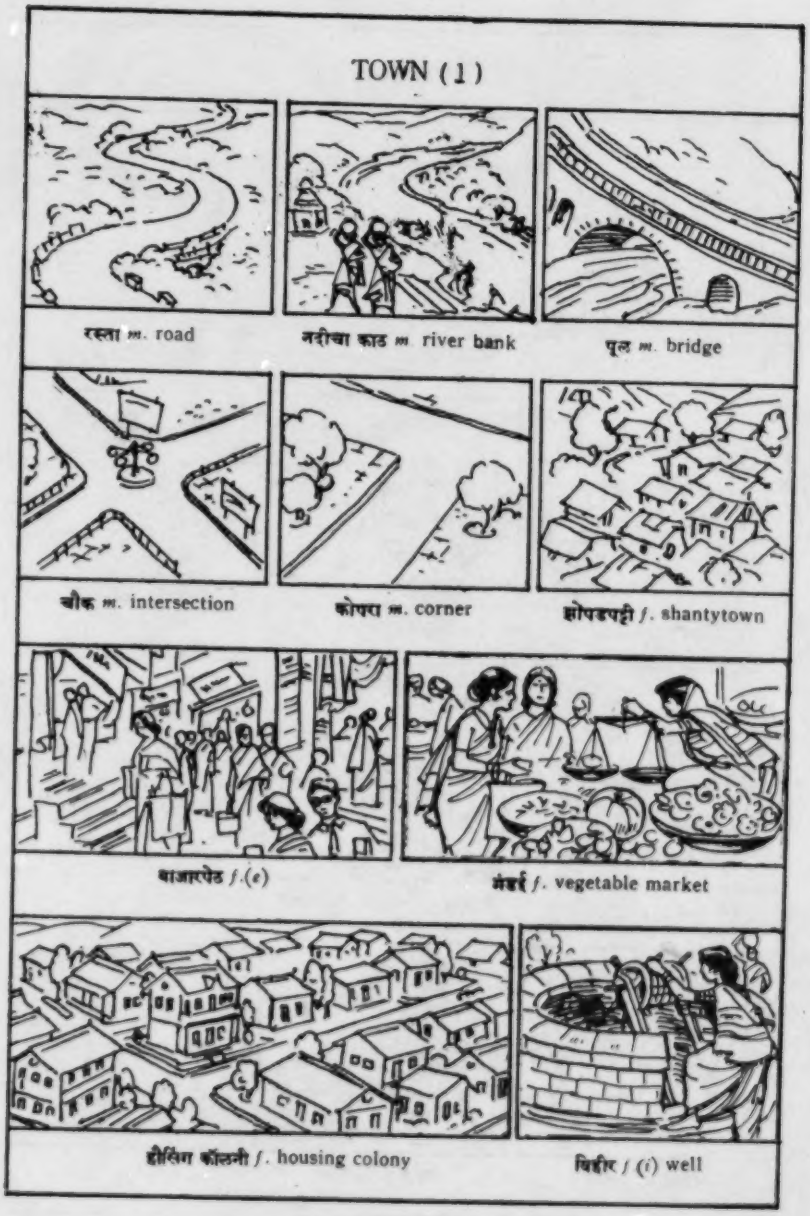
कंगवा *m.* comb

आरसा *m.* mirror



काड्यापेटी *f.* matchbox

सिगारेटचं पाकीट *n.* cigarette packet


TOWN (1)
रस्ता m. road
नदीचा काठ m. river bank
पूल m. bridge
चौक m. intersection
कोपरा m. corner
झोपडपट्टी f. shantytown
बाजारपेठ f.(e)
भेंडई f. vegetable market
हौसिंग कॉलनी f. housing colony
विहीर f (i) well

TOWN (2)

पोस्ट ऑफिस *n.* post office

दवाखाना *m.* dispensary

कारखाना *m.* factory

शाळा *f.* school

ऑफिस *n.* office

बँक *f.*(*e*) bank

बस स्टँड *m.* bus stand

सिनेमा *m.* movie theater

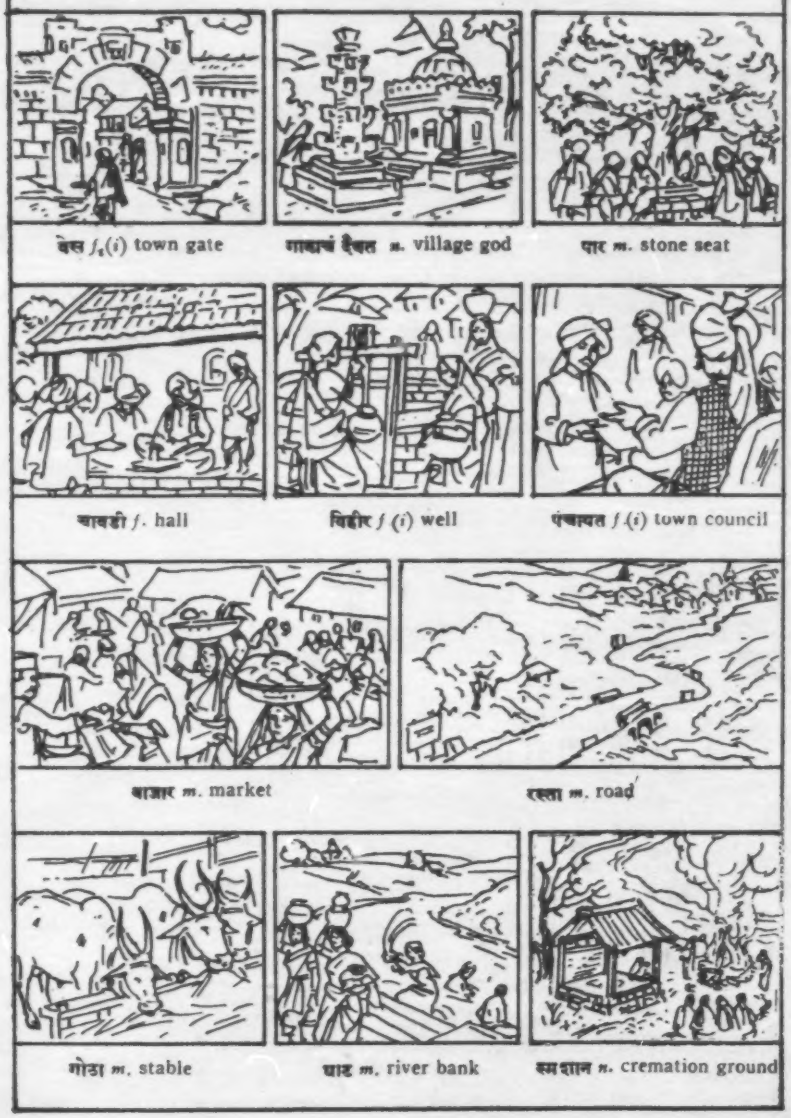
पोलीस चौकी *f.* police station

हॉटेल *n.* hotel

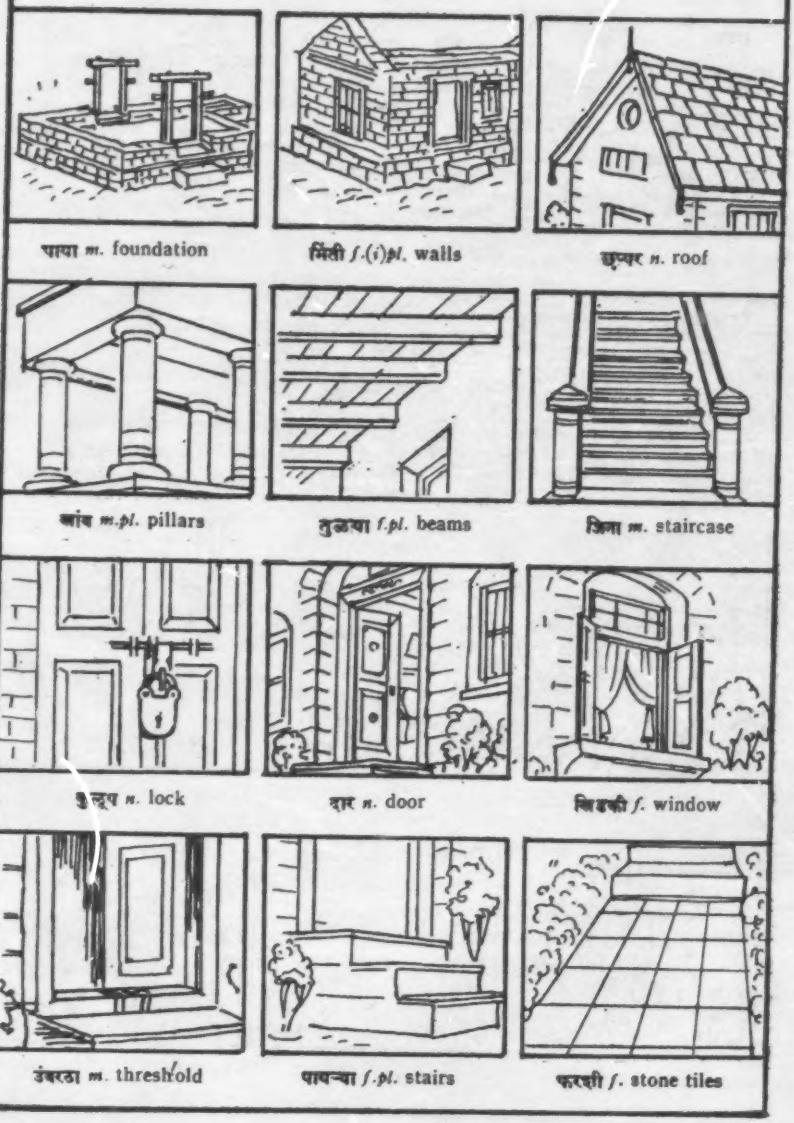
देऊळ *n.* temple

दुकान *n.* shop

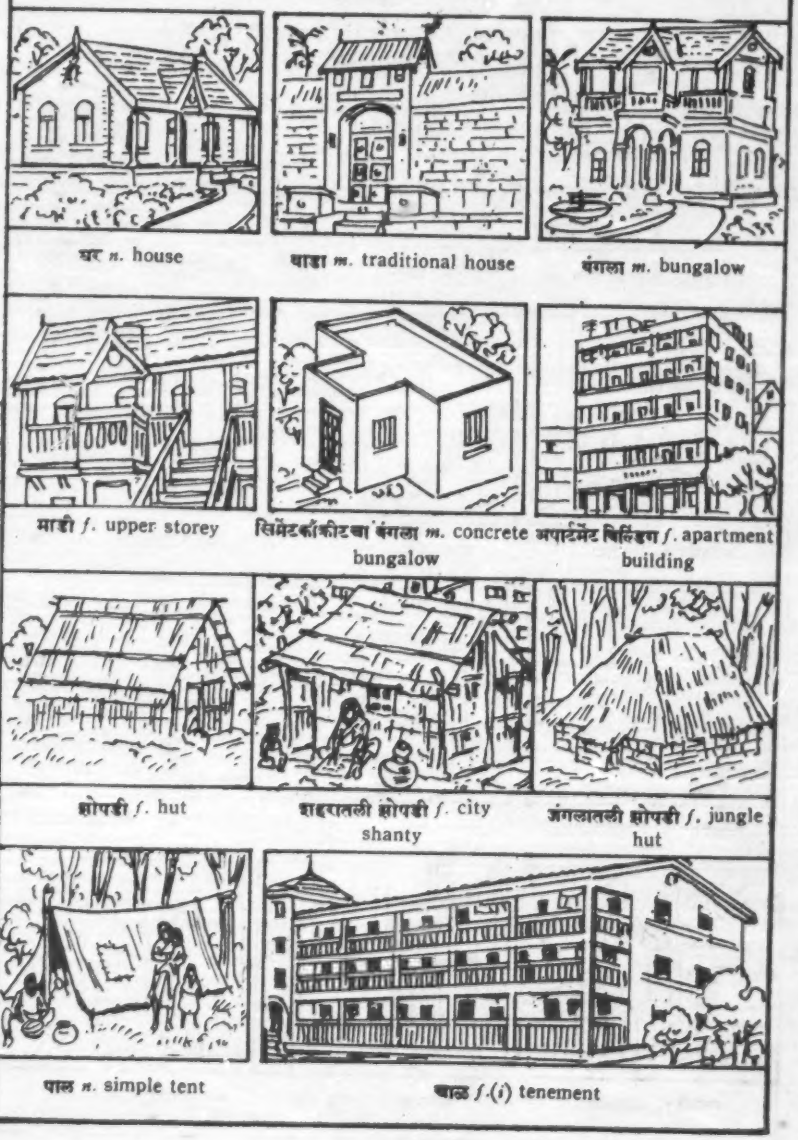
VILLAGE


वेस f.(i) town gate
गावाचं देवत n. village god
पार m. stone seat
चावडी f. hall
विहीर f (i) well
पंचायत f (i) town council
बाजार m. market
रस्ता m. road
गोठा m. stable
घाट m. river bank
स्मशान n. cremation ground

A HOUSE


पाया m. foundation
भिंती f.(i)pl. walls
छप्पर n. roof
खांब m.pl. pillars
तुळया f.pl. beams
जिना m. staircase
कुलूप n. lock
दार n. door
खिडकी f. window
उंबरठा m. threshold
पायऱ्या f.pl. stairs
फरशी f. stone tiles

TYPES OF HOUSES


घर n. house
वाडा m. traditional house
बंगला m. bungalow
माडी f. upper storey
सिमेंटकॉंक्रीटचा बंगला m. concrete bungalow
अपार्टमेंट बिल्डिंग f. apartment building
झोपडी f. hut
शहरातली झोपडी f. city shanty
जंगलातली झोपडी f. jungle hut
पाल n. simple tent
चाळ f.(i) tenement

INSIDE SPACES

स्वैपाकघर *n.* kitchen

बैठकीची खोली *f.* sitting room

झोपायची खोली *f.* bedroom

देवघर *n.* shrine

कोनाडा *m.* alcove

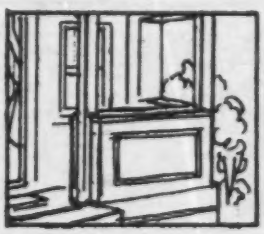
कोठी *f.* store room

न्हाणीघर *n.* bathroom

संडास *m.* toilet

माळा *m.* attic

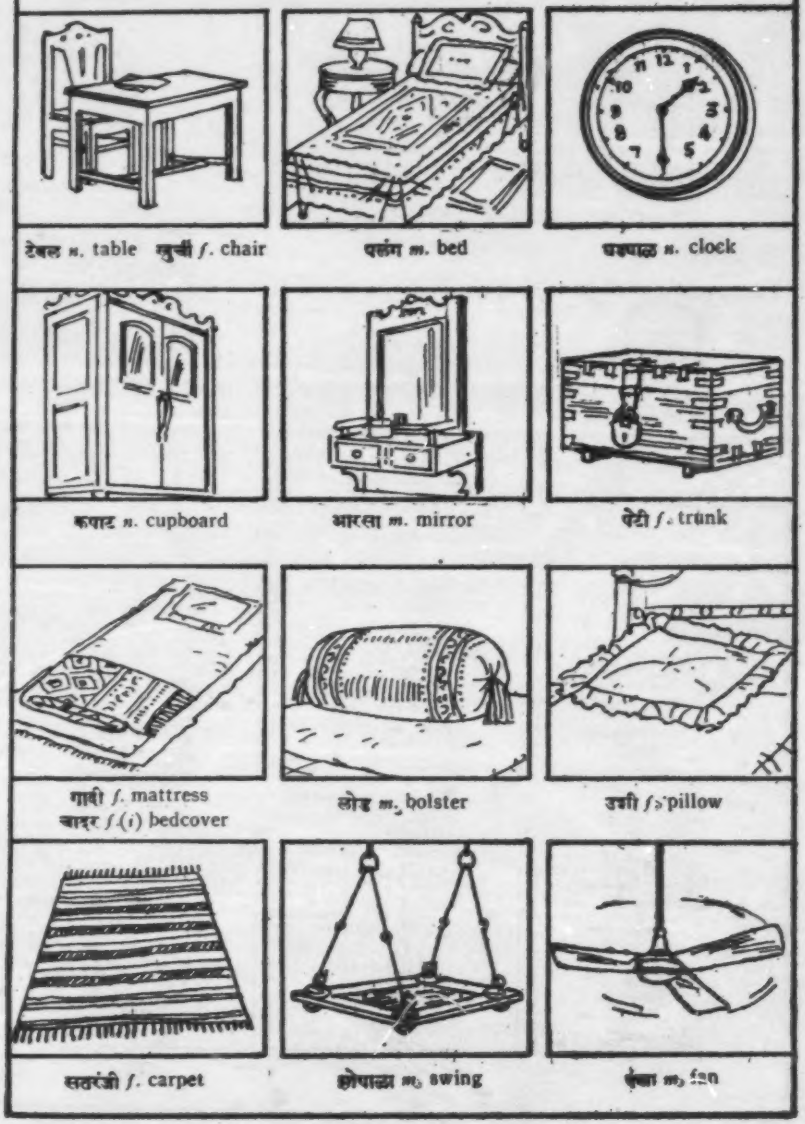
गच्ची *f.* terrace



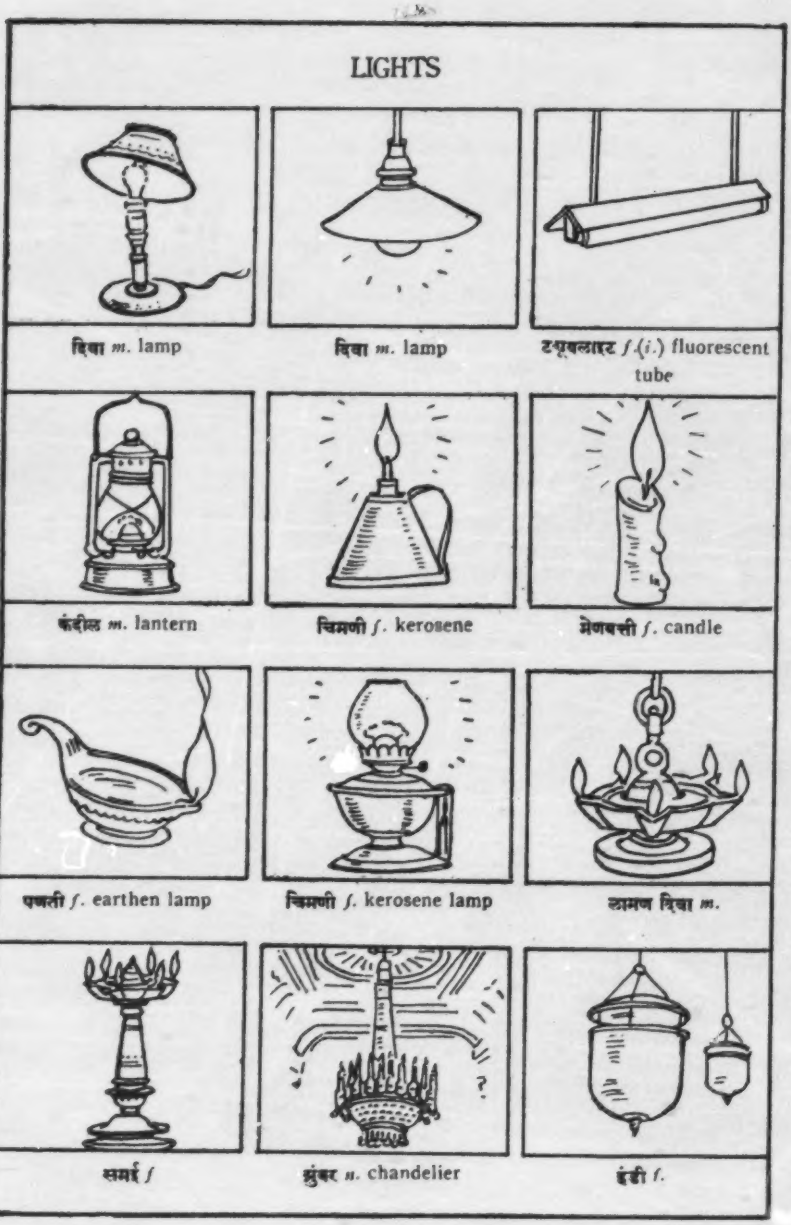
ओसरी *m* veranda

गॅलरी *f* balcony

FURNISHINGS



LIGHTS


दिवा m. lamp
दिवा m. lamp
ट्यूबलाइट f.(i.) fluorescent tube
कंदील m. lantern
चिमणी f. kerosene
मेणबत्ती f. candle
पणती f. earthen lamp
चिमणी f. kerosene lamp
लामण दिवा m.
समई f
झुंबर n. chandelier
हंडी f.

DINNER PLACE SETTING

1 पाट *m.*
2 ताट *n.* metal plate
3 वाट्या *f. pl.*
4 तांब्या *m.*
5 फुलपात्र *n.*

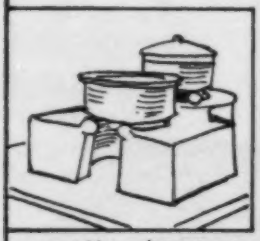
उदबत्त्या *f. pl.* incense sticks

TEA TRAY

1 सुरी *f.* knife
2 काटा *m.* fork
3 चमचा *m.* spoon

1 किटली *f.* teapot
2 कप *m.* cup
3 बशी *f* saucer
4 सट *m.* bowl

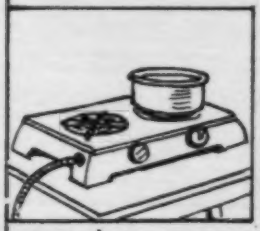
KITCHEN UTENSILS (1)



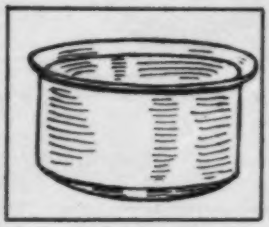
चूल *f.(i)* earthen stove

स्टोव्ह *m.* kerosene stove

कोळशाची शेगडी *f.* charcoal stove



गॅसचा स्टोव्ह *m.* gas stove



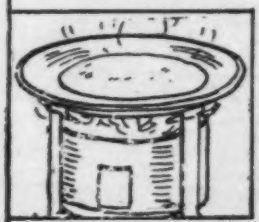
पातेलं *n.* pan

कढई *f.* deep frying pan

चाळणी *f.* sieve

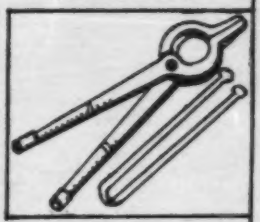
परात *f.(i)* kneading pan

पोळपाट *m.*
लाटणं *n.* rolling pin



तवा *m.* griddle

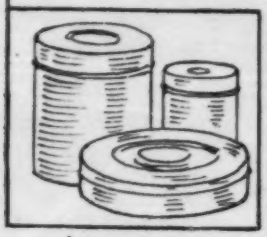
चिमटी *f.*



चिमटे *m.pl.* tongs

KITCHEN UTENSILS (2)

झारा *m.* frying spoon रवी *f.* churning staff पळी *f.* ladle भाताचा डाव *m.* rice serving spoon



डबे *m.pl.* canisters

बरण्या *f.pl.* crocks

बाटल्या *f.pl.* bottles

WATER VESSELS

घागर *f.(i)* metal pot

बादली *f.* pail

रांजण *m.*

पीप *n.*

माठ *m.* earthen pot

बंब *m.* water heater

HOUSEWORK

पाणी भरणं filling water
भांडी घासणं scouring pots and pans
झाडणं sweeping
धूळ झटकणं dusting
आवरणं tidying
कपडे धुणं washing clothes
कपडे वाळत घालणं drying clothes
निवडणं cleaning grain
पाखडणं winnowing
स्टो पेटवणं lighting stove
पोळ्या करणं making chapatis
स्वैपाक करणं cooking

PROFESSIONS (1)
डॉक्टर m., f. doctor
नर्स f. nurse
वकील m. lawyer
शिक्षक m. teacher
शिक्षिका f. teacher
शेतकरी m. farmer
इंजिनियर m. engineer
दुकानदार m. shopkeeper
कारकून m. clerk
पुजारी m. temple priest
शिंपी m. tailor
व्यापारी m. businessman

PROFESSIONS (2)

माळी *m.* gardener

मोलकरीण *f.(i)* maidservant

शेतमजूर *m.* farm laborer

लोहार *m.* blacksmith

कुंभार *m.* potter

गवंडी *m.* mason

रंगारी *m.* painter

भाचारी *m.* hotel cook

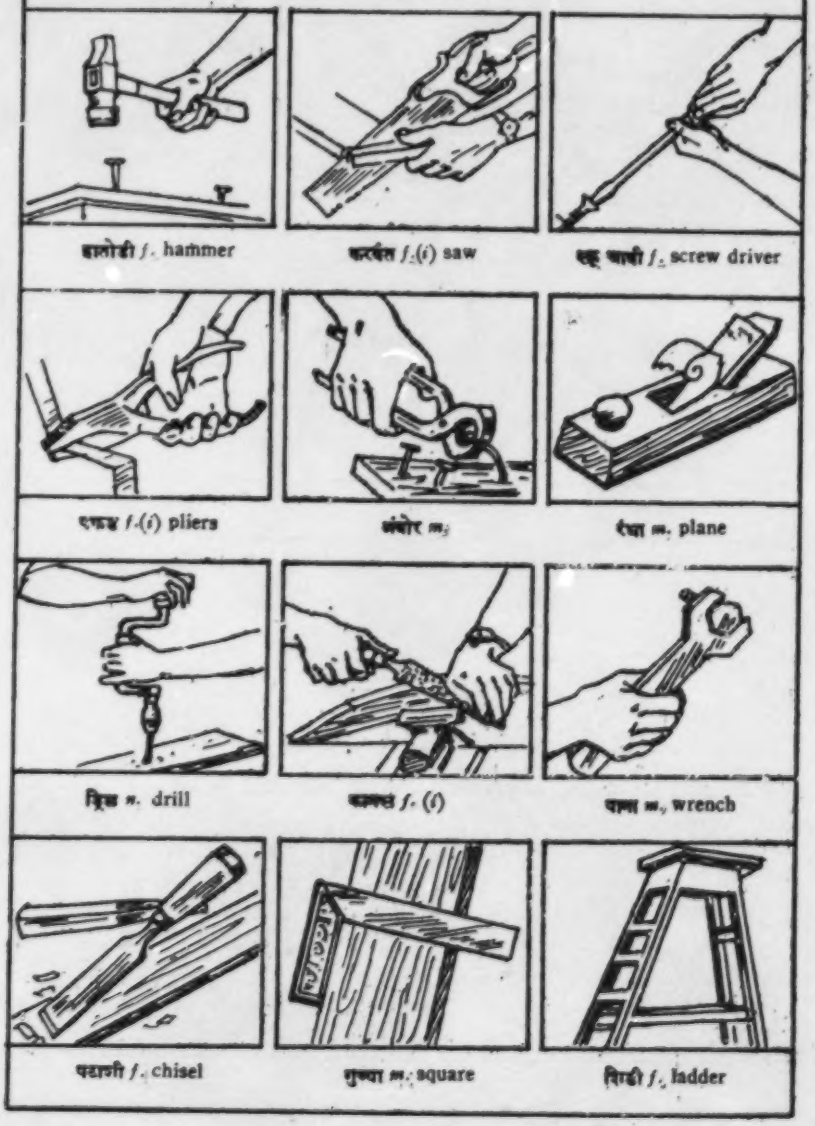
सुतार *m.* carpenter

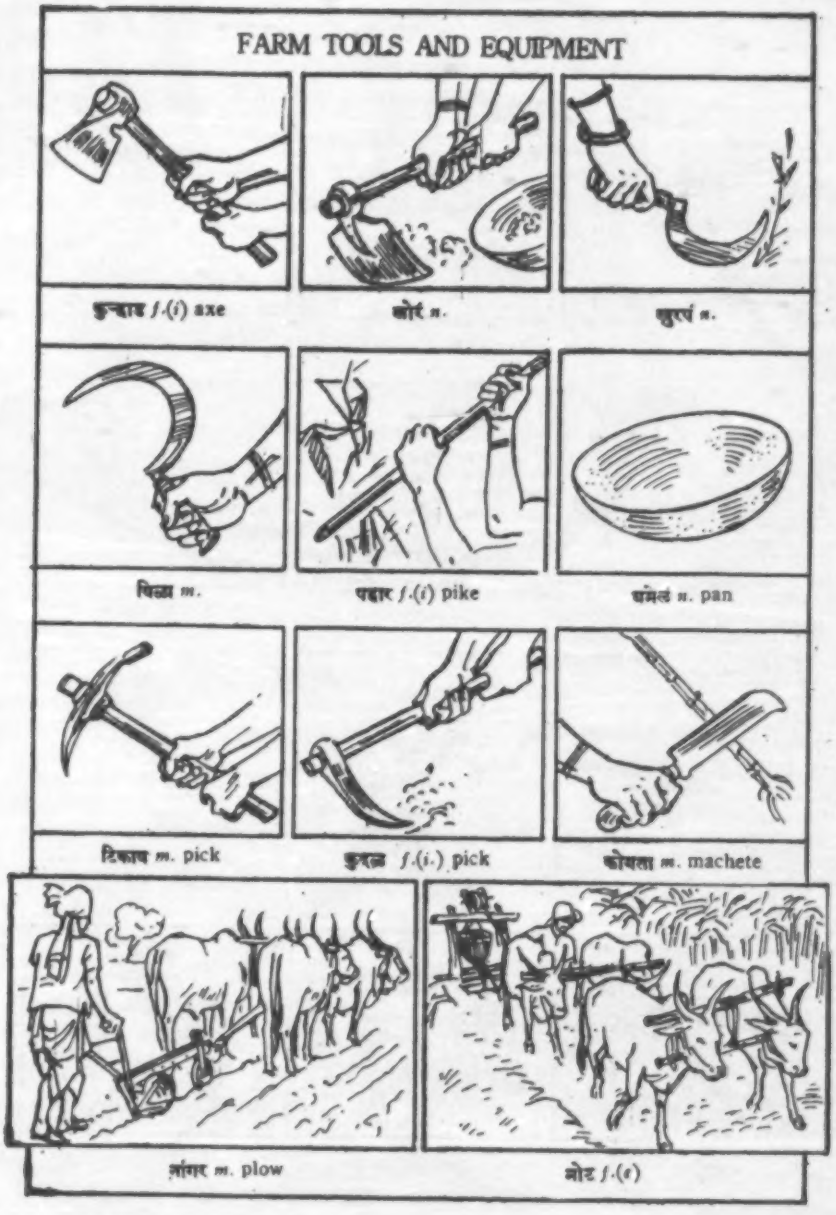
मिस्तर *m.* mechanic

ड्रायव्हर *m.* driver

गवळी *m.* milkman

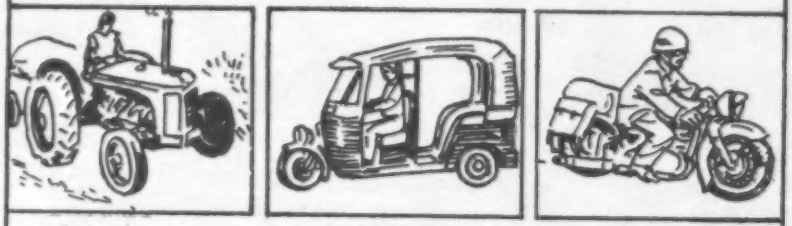
TOOLS


हातोडी f. hammer
करवत f.(ī) saw
स्क्रू चावी f. screw driver
एकड f.(ī) pliers
ओंबोर m.
रंधा m. plane
ड्रिल n. drill
कानस f. (ī)
पाना m. wrench
पटाशी f. chisel
गुण्या m. square
शिडी f. ladder


FARM TOOLS AND EQUIPMENT
कुऱ्हाड f.(i) axe
कोर n.
खुरपं n.
खिळा m.
पहार f.(i) pike
पसेल n. pan
टिकाव m. pick
कुदळ f.(i.) pick
कोयता m. machete
नांगर m. plow
जोड f.(s)

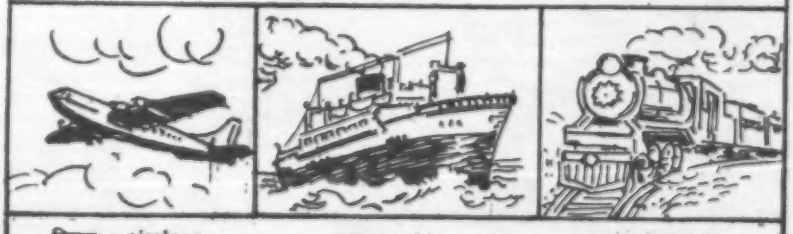
TRANSPORT

मोटार *f.*(*i*) car　　बस *f.* bus　　लॉरी *f.* truck



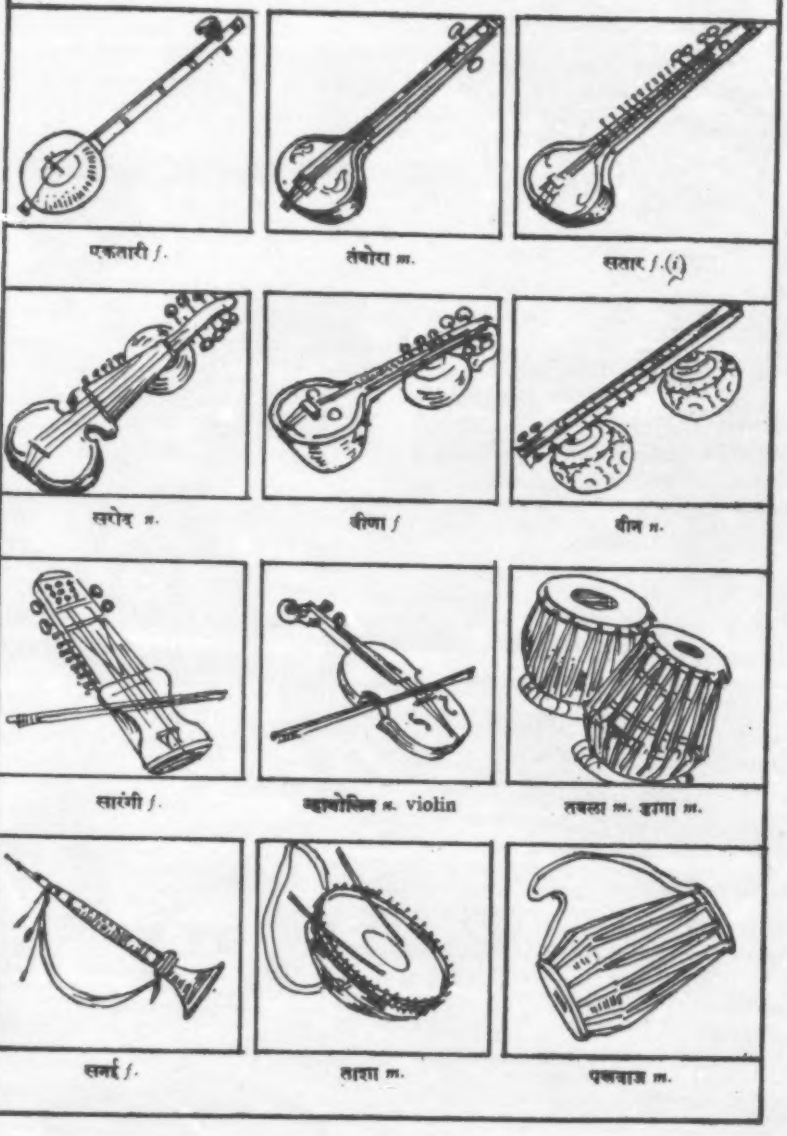
ट्रॅक्टर *m.* tractor　　रिक्षा *f.* rickshaw　　मोटरसायकल *f.* motorcycle

स्कूटर *f.* scooter　　टेंपो *m.* three-wheeler　　बैलगाडी *f* bullock cart



विमान *n.* airplane　　जहाज *n.* ship　　आगगाडी *f.* train

MUSICAL INSTRUMENTS



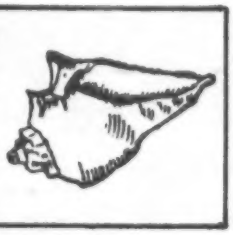
एकतारी *f.* | तंबोरा *m.* | सतार *f.* (ī)

सरोद *n.* | वीणा *f* | पीन *n.*

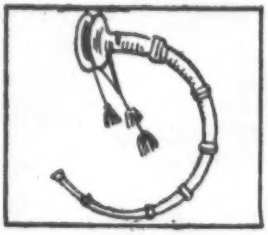
सारंगी *f.* | व्हायोलिन *n.* violin | तबला *m.* डुगा *m.*

सनई *f.* | ताशा *m.* | पखवाज *m.*

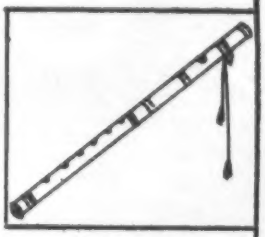
FOLK INSTRUMENTS



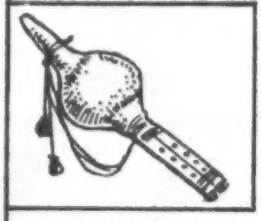
शंख *m* conch



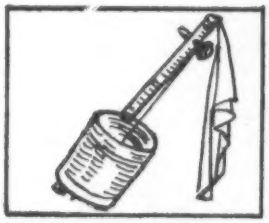
तुतारी *f.*



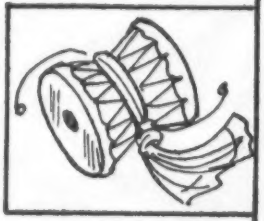
बासरी *f.* flute



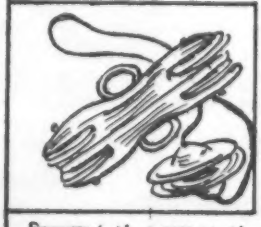
पुंगी *f.*



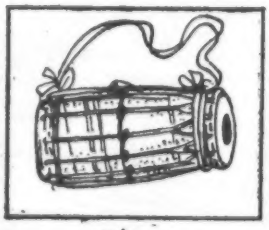
तुणतुणं *n.*



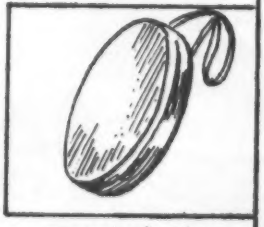
डमरू *m.*



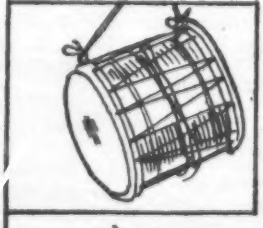
चिपळ्या *f. pl.* टाळ *m. pl.*



मृदंग *m.*

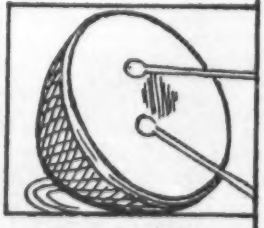


डफ *m.* tambourine



ढोल *m.*

झांजा *f(e) pl.* cymbals



नगारा *m.* kettledrum

This book is part of the authors' set of elementary Marathi teaching materials. It is designed to be used in conjunction with their *Marathi Structural Patterns: Book One*, *Marathi Conversational Situations*, and especially their *Marathi Vocabulary Manual*.

The book presents a little over four hundred basic vocabulary items in pictorial form. It includes sketches of the natural world, the human body, clothing, house and furnishings, town and village, work, tools, transport and musical instruments. These pictures will make the task of learning vocabulary easier and more pleasant, and will also provide a glimpse into the material culture of Maharashtra.

This book should also be of use to children — those learning Marathi as a second language, those learning English as a second language, and those learning to read and write Marathi as their mother tongue.

American Institute of Indian Studies, New Delhi